

Михаил
Лермонтов,
Das Segel

tradukita de Heinrich Greif

Wo Meer und Himmel sich ver-
einen,
Erglänzt ein Segel, weiß und
weit -
Was trieb es aus dem Land der
Seinen?
Was sucht es in der Einsamkeit?

Es pfeift der Wind. Die Wellen
drohen.
Es knarrt der Mast. Das Segel
schwebt
Nicht vor dem Glück ist es ge-
flohen.
Es ist nicht Glück, wonach es
strebt.

Strahlt auch in Gold der Him-
melsbogen,
Und glänzt auch noch so blau
das Meer -
Das Segel lechzt nach Sturm
und Wogen,
Als ob in Stürmen Ruhe wär.

*Traduko de la Rusa poemo
"Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ
ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 -
†1841-07-27) en la Germanan de
HEINRICH GREIF (*1907-03-11 -
†1946-07-16).*

*Arg-545-1944 (2015-01-24
19:29:11)*

*Pri Heinrich Greif vidu la re-
tejon [http://de.wikipedia.
org/wiki/Heinrich_Greif](http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif).
La traduko troviĝas en
[http://langadvice.blogspot.
ru/2012/10/blog-post.html](http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html).*

Михаил Юрьевич
Лермонтов,
Парус

Белеет парус одинокий
В тумане моря голубом!..
Что ищет он в стране
далекой?
Что кинул он в краю
родном?..

Играют волны, ветер
свищет,
И мачта гнётся и
скрипит,
Увы! – он счастья не
ищет,

И не от счастья бежит! –
Под ним струя светлей
лазуры,
Над ним луч солнца
золотой: –
А он мятежный, просит
бури,
Как будто в бурях есть
покой.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa
poemo estas МИХАИЛ
ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ
(*1814-10-16 - †1841-07-
27).*

*Arg-545-1093 (2010-06-20
16:02:28)*

Михаил Юрьевич Лермонтов,
Sail

tradukita de A. Z. Foreman

A sail drifts white and on its own
Amid the light blue ocean haze.
What does it seek in distant coun-
try?
What made it leave its native
bays?

Great billows play. High winds are
whistling
Down at the bending, creaking
mast
Oh! This one seeks no happy en-
ding
And does not flee a happy past.

Beneath, a brighter stream than
azure.
Above, the golden sunray flows
Yet this one, restive...quests for
tempests
As if in tempests were repose.

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de
МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ
(*1814-10-16 - †1841-07-27) en la
Anglan de A. Z. Foreman.*

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

*I, Manfred Retzlaff, found
this poem-translation in
[http://poemstranslation.
blogspot.e/2009/10/
lermontov-sail-from-russian.
html](http://poemstranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html).*